



## TOFINO TIME AU RYTHME DE TOFINO

PERCHED AT THE END OF THE ROAD ON THE WILD WEST COAST OF VANCOUVER ISLAND, THIS FORMER LOGGING AND FISHING VILLAGE TURNED ECOTOURISM MECCA STILL MOVES TO ITS OWN MELLOW RHYTHM. ARTISTS, ACTIVISTS, SURFERS AND DREAMERS ALL FLOCK HERE, WHERE THE PACIFIC POUNDS THE JAGGED COASTLINE AND THE BEACHES STRETCH FOR MILES. / PERCHÉ AU BOUT DE LA ROUTE, SUR LA CÔTE SAUVAGE DE L'OUEST DE L'ÎLE DE VANCOUVER, CET ANCIEN VILLAGE DE BÛCHERONS ET DE PÊCHEURS, TRANSFORMÉ EN PARADIS DE L'ÉCOTOURISME, VIT ENCORE À SON PROPRE RYTHME, SANS PRÉCIPITATION. ARTISTES, ACTIVISTES, SURFEURS ET RÊVEURS, TOUS S'Y RETROUVENT, OÙ LE PACIFIQUE VIENT SE BRISER SUR LA CÔTE MORCELÉE ET OÙ LES PLAGES S'ÉTENDENT SUR DES KILOMÈTRES.

BY/PAR MARK SISSONS

©ISTOCKPHOTO

### THE ECOLOGIST / L'ÉCOLOGISTE

"I've tried to create a place where people can come and really slow down, relax and take time to observe nature," says George Patterson, owner of Tofino Botanical Gardens—twelve acres of lush gardens, rainforest, and wild shoreline just outside of town. / «J'ai tenté de créer un lieu où les gens peuvent venir et vraiment ralentir la cadence, se détendre et prendre le temps d'observer la nature», déclare George Patterson, propriétaire du jardin botanique de Tofino, qui compte 12 acres de jardins luxuriants, de forêt dense et de côte sauvage, à la sortie de la ville.



### THE SURFER / LE SURFEUR

"Out here you can venture way off the beaten path and find places that may never have been surfed before," says James Bale, a longtime surfing instructor at the Long Beach Lodge Resort's Surf Club. "Surfing's all about balancing perfectly with the ocean for that one single moment". / «Ici, on peut sortir des sentiers battus et trouver des endroits où personne n'a peut-être jamais surfé», dit James Bale, moniteur de surf depuis très longtemps au club de surf du Long Beach Lodge Resort. «Le surf, c'est la communion parfaite avec l'océan, pendant un très bref instant.»



## THE WOOD CARVER / LE SCULPTEUR SUR BOIS

"I use the same methods as in the old days," explains master carver Joe Martin, a member of the Tla-o-qui-aht First Nation who grew up in the village of Opitsaht near Tofino, where his father taught him to carve dugout canoes and totem poles from huge red cedar logs. «J'utilise les mêmes méthodes que mes ancêtres», explique le maître sculpteur Joe Martin, membre de la Première Nation Tla-o-qui-aht, qui a grandi dans le village d'Opitsaht, près de Tofino, où son père lui a appris à sculpter des pirogues et des totems à partir de troncs immenses de cèdre rouge.



© MARK SISSONS



© TOFINOTIME.COM

## WHERE TO STAY / HÉBERGEMENT

The Wickaninnish Inn, a landmark Relais & Châteaux property, is an upscale hotel built on the rocks of Chesterman Beach. Its Pointe Restaurant is rated one of the best in Canada, as is its Ancient Cedars spa, which overlooks the beach. / Le Wickaninnish Inn, qui fait partie de la chaîne Relais et Châteaux, est un hôtel haut de gamme construit sur un site unique: les roches de la plage de Chesterman. Son restaurant, Pointe, et son spa, Ancient Cedars, qui surplombent la plage, sont réputés dans tout le pays.

1 800 333-4604  
[www.wickinn.com](http://www.wickinn.com)

Long Beach Lodge Resort is a luxurious lodge-style beachfront hotel on Cox Bay, famed for its monster surf. / Le Long Beach Lodge Resort est un hôtel luxueux à pavillons, sur la plage de Cox Bay, très recherché pour ses vagues parfaites pour le surf.

1 877 844-7873  
[www.longbeachlodgeresort.com](http://www.longbeachlodgeresort.com)



© MARK SISSONS



© MARK SISSONS